

## L'Interprétation en Éducation à l'Environnement

### ) le point sur... ( L'interprétation des patrimoines, entre médiation culturelle et éducation à l'environnement

Henri Labbe, CTPS, DRD Jeunesse, Sports, Vie associative de Bretagne

#### O à l'origine

- Diverses expériences de formation sur l'interprétation co-organisées avec des partenaires sont à l'origine de la volonté de donner des pistes pour utiliser les démarches d'interprétation en éducation à l'environnement.

- L'interprétation est un domaine très vaste qui recouvre à la fois la protection des milieux, le tourisme, la pédagogie, on essaiera dans cette fiche de se centrer sur ce dernier point en allant de l'interprétation comme démarche d'éducation à l'environnement à l'utilisation des projets d'interprétation comme support d'éducation à l'environnement.

#### )( Débats !

##### Forêt de panneaux et peur de la nature...

"S'il se trouve un endroit merveilleux, où la sauvagerie et la plénitude de la vie se donnent libre cours, faut-il souhaiter le voir équipé de panneaux et d'indications ?"

"Il faut se rappeler que beaucoup de ceux qui aiment la nature sont sensibles à une émotion venue de la sauvagerie des lieux, de l'exubérance végétale, d'une spontanéité dans l'agencement des espaces et des êtres qui les peuplent, d'un "je-ne-sais-quoi" qui disparaît maintenant, étouffé sous nos équipements dits éducatifs : panneaux, flèches, miradors, abris, pancartes, etc."

"On n'a jamais vu quelqu'un devenir fanatique de la nature à partir d'une argumentation rationnelle. C'est un élan !"

"L'ouverture émotionnelle est le premier pas indispensable. On doit pouvoir entrer dans la nature comme dans un rêve."

Extraits de "La peur de la nature" de François Terrasson, (1990, Editions Sang de la terre), relevés par Colette Chambonnet comme matière à réflexion avant la réalisation du sentier d'interprétation des Gorges du Lignon (cf article p2).



#### Une activité éducative de découverte des patrimoines

L'interprétation est "l'art de faire comprendre à des visiteurs la signification et la valeur d'un lieu". (F. Tilden, 1957)

#### Un concept qui nous vient d'Amérique...

C'est dans les parcs nationaux américains qu'apparaît la notion d'interprétation, et ce, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ! En 1957, le journaliste F. Tilden, fasciné par les moyens mis en œuvre par les animateurs de parcs (les *interpreters*) pour animer et communiquer avec leur public, théoriser ces pratiques dans un ouvrage clé (Interpreting our Heritage). Ce concept s'intégrera au contexte français dans les années 1980.



#### ...qui s'appuie sur des principes

Tilden a synthétisé ces approches en principes dont on peut retenir les idées suivantes : interpréter c'est...

- Suggérer plus que décrire, et ainsi dépasser la simple information sur des faits.
- Interpeller et provoquer plus que chercher à instruire.
- Faire appel à la personnalité, la sensibilité, les émotions, la participation...
- Développer des relations entre les sujets traités et l'expérience personnelle des gens ; mettre du quotidien dans nos informations.
- Établir des liens entre des faits relevant du passé et les réalités des temps présents mais aussi à venir, évitant ainsi un discours passéiste sur le patrimoine. Il s'agit aussi de parler d'une situation locale tout en portant un regard plus vaste (effet de zoom).
- Concevoir un thème fédérateur (voire un problème) qui donne du sens (esprit des lieux) et qui organise les sujets (disciplinaires) à aborder et les histoires que l'on veut raconter.

Ces principes peuvent servir de guide pour bâtir une animation, concevoir une exposition, rédiger un livret de découverte...

#### Une démarche de mise en valeur de site

Ces principes ont par la suite été déclinés dans une démarche cohérente de mise en valeur à l'échelle d'un monument, d'un site ou d'un espace plus étendu. Les "projets d'interprétation" se basent sur une analyse poussée

- 1) des potentiels d'uterritoire (en termes de ressources patrimoniales, historiques, socioculturelles, paysagères... mais aussi immatérielles : contes et légendes, chansons, recettes, ambiances... et de ses contraintes : accès...),
- 2) des publics visés et
- 3) des objectifs et des messages retenus.

#### Des "médias" très variés...

On distingue généralement les médias humains : visites, démonstrations, spectacles, animations diverses et les médias matériels : expositions, sentiers, publications, bornes, créations artistiques...

#### L'exemple des sentiers...

Le sentier est sans doute le plus connu des médias d'interprétation. Depuis les 1<sup>ers</sup> sentiers à "étiquettes" des arboretums, on a vu fleurir les sentiers "pédagogiques" avec des contenus informatifs sur différents supports (panneaux ou plots renvoyant à un topoguide). Le sentier d'interprétation est apparu plus récemment : il met en interrelation tous les éléments constitutifs d'un lieu choisi à partir d'une thématique soulignant l'identité du site. Si les supports classiques y sont présents (attention, pas trop de panneaux !), ils sont souvent plus variés (objets, aménagements particuliers, créations artistiques, présence d'animateurs...) ...en fait, c'est toute une mise en scène, pour vous interpeller, provoquer vos réactions et vous révéler l'esprit du lieu.

# actions &

## Chantier de jeunes en Bretagne

### de la sensibilisation à la réalisation

## )) Du côté des formations... la formation éco-interprète

Une formation originale née il y a déjà 16 ans...

Elle prépare des chefs de projets à la fois pédagogues et médiateurs, qui initient et responsabilisent par des actions de sensibilisation, d'information et de formation différents publics à l'environnement.

Cette formation de 11 mois est itinérante dans les CPIE de Franche-Comté ; 5 mois sont consacrés aux stages pratiques qui se déroulent en alternance avec les périodes de regroupement en Centre. L'organisation modulaire permet de suivre tout ou partie de cette formation.

Les modules : 1. Construction du projet professionnel, 2. Sensibilisation à la nature, 3. Outils pédagogiques et produits touristiques de loisirs, 4. Gestion de projet, 5. Interprétation du patrimoine, 6. Environnement et Territoire, 7. Education à l'environnement – Concepts et actions. Public : Niveau Bac +2 à Bac +4 avec de l'expérience en animation et de solides connaissances en environnement.

Dates : de septembre à juillet.

Contact : URCPiE de Franche-Comté  
Maison de la Nature  
39140 ARLAY  
Tél. 03 84 85 12 75  
www.cpie-bresse-jura.org/

## les stages de l'Ifrée et de ses partenaires

Depuis ses débuts, l'Ifrée organise des formations sur les démarches d'interprétation en associant plusieurs pôles de compétence de la région (le CPIE de Gâtine Poitevine, le Parc interrégional du Marais Poitevin). Le partenariat a pu même s'élargir au-delà de la région, avec l'IRPa (Institut Régional du Patrimoine) de Bretagne à travers l'organisation de stages itinérants : dans le Grand Ouest (en 1999 et en 2002) et au Pays de Galles, en 2000. Dans la programmation du printemps 2005, de nouveaux partenaires seront associés - l'Atelier du Patrimoine de Saintonge et le centre de Découverte d'Aubeterre - pour former aux démarches d'interprétation et de valorisation autour des patrimoines naturels, paysagers, architecturaux, qu'ils soient urbains ou ruraux, en jouant sur les échelles de territoire (une région : le Poitou-Charentes, une ville : Saintes, un village : Aubeterre-sur-Dronne).

Contact : Catherine BILLARD - Ifrée  
tél. : 05 49 09 64 92

*En Bretagne, durant l'année 1998, un groupe d'acteurs échafaude un projet inédit. La formule consiste à proposer à des jeunes de 16 à 18 ans un chantier d'été de 3 semaines pendant lequel ils s'initieront à la démarche d'interprétation du patrimoine et réaliseront un ensemble de stations pédagogiques destinées à mettre en valeur, auprès du grand public, une maison forte du XV<sup>e</sup> siècle devenue depuis Ferme Auberge.*

"Accueil Paysan" est le partenaire local de l'opération, "Études et Chantiers", l'organisateur du chantier et la Direction Régionale Jeunesse et Sports, en la personne d'Henri Labbe, la structure-conseil.

L'idée est de permettre aux jeunes, contrairement aux chantiers classiques, de s'impliquer en amont de la réalisation. Dès leur arrivée, les volontaires sont immergés dans l'histoire du lieu, au travers d'une scénographie participative et d'ateliers de découverte. Les jours suivants, une sensibilisation à l'interprétation du patrimoine basée sur des visites de sites interprétés

permet d'entrer au cœur de la démarche.

Une phase d'approfondissement suit, avec des groupes thématiques chargés de mener des recherches auprès de la population locale et de personnes-ressource en histoire, traditions, agriculture, architecture, paysage... Témoignages, textes, iconographie et objets s'accumulent. Des thèmes pertinents ressortent, qu'il s'agit de mettre en œuvre. À cette fin, plasticiens, artisans locaux et bricoleurs de génie apportent leurs savoir-faire pour la phase de réalisation.

Ainsi, après 3 semaines d'émulation remarquable, 6 stations d'interprétation sont réalisées et présentées au grand public lors d'une journée porte ouverte.

Cette expérience, unique en son genre, témoigne d'une action novatrice qui a permis de concilier avec originalité vacances, éducation au territoire, valorisation du patrimoine et développement local.

Contact : Daniel KEMPA  
Directeur du projet  
tél. : 06 62 75 83 46

## Valorisation des Gorges du Lignon

### la participation des écoles

*Le Syndicat Mixte des Trois Rivières a clairement énoncé le souhait de mettre en valeur les Gorges du Lignon. Plusieurs projets ont vu le jour dont celui de la création d'un sentier d'interprétation dans la forêt de la commune des Villetes.*

Le CPIE local, l'ONF et Nature-Haute-Loire (NHL) se sont proposés pour mener ce projet. Colette Chambonnet, membre active de NHL, insiste dès le début sur l'implication des classes des 2 écoles de la commune.

Le projet démarre pendant l'année scolaire 2001-2002 par un état des lieux : des animations sur le terrain et en classe permettent aux enfants d'y apporter leur part : approche sensorielle du milieu et réalisation d'un herbier par les maternelles, travail sur la faune du sol, les oiseaux, le cadastre, rencontre avec la société d'histoire locale, le club de randonnée... mais aussi approche artistique par la mosaïque, pour les plus grands. Ce travail a permis de définir les potentialités du sentier et les sites particuliers à mettre en valeur.

L'option retenue a été l'ouverture émotionnelle, l'immersion dans la beauté du site, explique Colette Chambonnet, persuadée que la multiplication de panneaux expli-

catifs ne peut pas remplacer la découverte directe des ambiances végétales variées du sentier. Les aménagements seront donc réduits au minimum (hors gros travaux : réouverture des chemins...).

L'investissement des classes dans la phase d'aménagement s'est traduit, durant les deux années scolaires suivantes, par la réalisation d'une mosaïque sur un lavoir (renové pour l'occasion) ; d'une fresque pour embellir une chambre de visite de la conduite d'eau du Lignon et le choix du pictogramme accompagnant le balisage : un lézard en mosaïque, dessiné par les enfants. Des illustrations, travail sur les expressions et poèmes des enfants ont aussi été valorisés dans une brochure d'information. Celle-ci propose aussi l'"enquête du garde forestier Imbert", animation menée par l'ONF pour certaines classes. Cette activité permet de tester ses connaissances sur les essences d'arbres grâce à des plaques-indices présentes sur le sentier.

*Les enfants en ont parlé, tout le monde a été impliqué et cet espace a vraiment été redécouvert !*

Contact : Colette CHAMBONNET  
tél. : 04 71 66 00 50



## Dans l'Hérault, écoles et vigneron interprètent leurs terroirs



Depuis dix ans, de nombreuses classes du département de l'Hérault - écoles et collèges - voyagent, embarquées dans "L'aventure d'un grain de raisin".

Ici, on plante et on cultive la "vigne école", et, les bonnes années, si les dieux ont été cléments, on fait du jus de raisin, que l'on aide parfois à se transformer en vin (mais, chut...).

Ailleurs, la vigne est prétexte à laisser libre cours à son imagination pour créer une œuvre d'art... une mosaïque, une sculpture, une fresque...

Bref, autant de points de vue sur ce patrimoine socio-économique de la vigne et du vin qui donnent lieu à de multiples possibilités d'interprétations des territoires.

L'Inspection Académique de l'Hérault et "Les Vignerons Coopérateurs de l'Hérault" accompagnent pédagogiquement, techniquement et financièrement les classes.

Pour Luc David, responsable du secteur interprétation des "Écologistes de l'Euzière", l'association qui a initié le projet en 1992, il s'agissait de proposer une dynamique permettant de recréer du lien social autour des territoires de vignobles. Un programme d'interprétation (visites de caves, expositions, circuits de découverte, participation aux travaux du vignoble...) avait déjà été conçu pour faire venir des touristes. "Le projet actuel répond à deux nouvelles tendances de l'interprétation française", déclare Luc David : "avoir un ancrage local fort qui passe par la participation des habi-

tants (les élèves et les vignerons notamment mais aussi les grands-pères qui détiennent des savoir-faire précieux...) et être en lien avec une réalité économique du territoire concerné".

A l'issue de dix ans d'existence, un certain nombre de "médiats" ont été réalisés par les enfants en direction du public local ou touristique :

- créations littéraires : romans, poésies, textes divers
- parcours thématiques fléchés dans les villages
- productions théâtrales
- créations plastiques : réalisation d'étiquettes de bouteilles de vin, de fresques dans les écoles, de sculptures, de mosaïques (Villa Gallo-romaine à Loupian), de santons, de calligraphie, d'enluminures
- BD sur l'histoire de la vigne
- création de maquettes...



Par ailleurs, des ressources mutualisées sont mises à disposition de tous les établissements participants :

- une exposition collective constituée des travaux réalisés
- un site Internet comportant des fiches pédagogiques, des documentaires, des relations d'expériences
- une mallette pédagogique sur le thème de la vigne et du vin.

site web: [www.vignerons.com/dossiers/aventure.html](http://www.vignerons.com/dossiers/aventure.html)

## Trois guides méthodologiques pour une approche de l'interprétation de sites

*Comment se faire rapidement une idée concrète de ce qu'est l'interprétation, si l'on n'est pas spécialiste de la question ? Plusieurs documents ont vu le jour depuis 2000 pour "guider" les néophytes dans les méandres de cette notion et des réalisations qui s'en réclament. Nous en présenterons 3, dont 2 sont des productions régionales avec une valeur illustrative plus globale.*

Ils se placent tous les trois dans la perspective de sensibiliser de futurs commanditaires à l'intérêt, aux possibilités et aux contraintes d'une démarche d'interprétation.

**1) Conduite de projet d'interprétation - Le patrimoine par le rêve et l'émotion**, édité par le Centre Régional de Ressources du Développement Rural Rhône-Alpes, fait suite au séminaire national "Interprétons l'interprétation" qui a eu lieu en Ardèche en décembre 2000.

L'intérêt de cette brochure de 24 pages tout en gris et bleu, réside dans une présentation très complète de la philosophie de l'interprétation : origine, signification, principes... Elle donne aussi des "éléments pour agir" : de la construction du cahier des charges à l'évaluation en passant par le repérage des étapes, l'identification des interlocuteurs (y compris la population), le choix des types d'interprétation et des médias. Par contre, elle ne présente pas de réalisation concrète, si l'on excepte les quelques photos utilisées à titre illustratif.

Un outil assez dense, intéressant pour cadrer la réflexion en amont d'un projet.

**2) le Guide méthodologique pour l'interprétation de sites - à l'attention des maîtres d'ouvrages**, de la DIREN Franche-Comté et du CPIE du Haut-Doubs est une brochure en couleurs de 23 pages. Très synthétique et très claire,

elle détaille les phases amont depuis la décision d'interpréter voire d'aménager (ou comment répondre à la question : *faut-il aménager le site ?*) jusqu'à la construction du plan d'interprétation (comprendre le site, choisir le niveau d'aménagement et le niveau d'interprétation) et à l'évaluation du projet. Cette dernière rubrique, illustrée de dessins et de photos, donne des exemples de mauvaises tendances (les dysfonctionnements possibles entre site, aménagement et interprétation, présentés avec humour) et les remèdes qui permettent de lutter contre : un guide de vigilance pour garantir la qualité des réalisations.

La réalisation et ses aspects techniques et budgétaires sont abordés rapidement à la fin.

Un outil pertinent pour faire comprendre l'utilité du travail de l'interprète.



**3) Réussir la mise en valeur du patrimoine naturel - recueil d'aide à la réalisation de sentiers d'interprétation et de découverte en Alsace**, proposé par L'ARIE-NA (Alsace) est une brochure de 15 pages, avec de nombreuses photos en couleur. Elle aborde l'implantation d'un sentier avec ses aspects techniques, budgétaires, partenariaux et de cohérence territoriale.

C'est un résumé de la méthode de conduite de projet pour le commanditaire, illustré par 5 exemples de sentiers existants et l'analyse de leurs éléments de réussite.

(références complètes des 3 outils : cf. bibliographie p.4)

**Contacts :** Martine OLIVET  
Inspection académique  
tél. : 04 67 91 52 94  
[martine.olivet@ac-montpellier.fr](mailto:martine.olivet@ac-montpellier.fr)

Brigitte JOUHAUD  
Vignerons Coopérateurs de l'Hérault  
tél. : 04 67 07 03 33  
[communication@vignerons.com](mailto:communication@vignerons.com)

# méthodes

Une vidéo réalisée par des français au Québec

## la démarche, pas à pas

*Le film " ASUJPMUSHUAN : là où vient boire l'original - Démarche québécoise de mise en valeur du patrimoine " présente, au travers d'un travail de mise en valeur du territoire ancestral des amérindiens du Lac Saint Jean au Québec, une méthode pragmatique d'aménagement et d'interprétation du patrimoine. Pendant 28 minutes, on suit le travail des étudiants de BTS français partis 6 mois au Québec pour mener ce projet.*

**Points forts :** Le film permet de bien comprendre les différentes étapes du diagnostic au zonage avec choix des thématiques d'interprétation. La méthode s'appuie sur un travail cartographique et de terrain : on voit concrètement se construire les potentiels du territoire à travers la superposition des atouts "biophysiques", "récréo-touristiques", "socio-culturels" et "sensoriels" et leur hiérarchisation. Le film aborde ensuite la prise en compte des activités humaines présentes sur le site, les limites de la mise en valeur, la fonction de guide-interprète... La philosophie de l'interprétation transparait tout au long du film : *les meilleurs souvenirs de visites sont liés au ressenti ; l'original vaut mieux que la meilleure interprétation : il y a des endroits où il faut renoncer à*

*tout aménagement ou le reporter plus loin.*

**Points faibles :** Si cette vidéo explicite très bien la démarche, elle ne permet pas de se faire une idée des médias finaux (aménagements et animations) qui peuvent en découler. L'aspect pratique des réalisations, les matériaux, les budgets ne sont pas abordés ici.

Le terrain étudié est un vaste site naturel canadien où l'empreinte humaine est très diluée et spécifique (amérindiens) ce qui rend l'identification difficile pour d'autres échelles de territoire.

*En résumé, cette vidéo est une bonne introduction à la démarche d'interprétation d'un site, à visionner et à commenter en groupe. Pour Annabelle Auprêtre, présidente de l'association SPIRÉE, la méthode est applicable à l'échelle d'une commune, d'un "pays", d'une réserve ou d'un parc... La pratique en France de plusieurs anciens du projet montre qu'elle se révèle très intéressante, notamment pour impliquer la population locale dans l'analyse et la concertation.*

**Contact :** SPIRÉE : Association de Soutien aux projets en Interprétation et Relatifs à l'Éducation à l'Environnement [spiree24@yahoo.fr](mailto:spiree24@yahoo.fr)  
EIOP - Lycée agricole de Périgueux

## Des méthodes pour l'interprétation personnalisée et l'animateur dans tout ça ?

*Si la réalisation de médias d'interprétation de sites peut faire l'objet de projets pédagogiques (avec des élèves, des jeunes hors temps scolaire et même des groupes d'adultes, habitants, etc.), c'est aussi une technique d'animation à part entière. On parle alors d'un média "personnalisé", car l'homme, à la différence d'un panneau, s'adapte à son public.*

D'après Richard Joseph, qui pratique l'animation depuis de nombreuses années au Parc Interrégional du marais Poitevin, il est souvent difficile de trouver des supports matériels d'interprétation utilisables avec un groupe (10 à 15 personnes) : les panneaux, tables d'orientation, bornes interactives et même expositions, sont conçus pour une découverte

par 2 à 3 personnes simultanément tout au plus. Pour faire vivre l'interprétation à un groupe, l'animateur a donc un véritable rôle d'interprète à jouer. La situation idéale est celle où les

équipements appuient le travail de l'animateur (s'il détient une télécommande pour déclencher des lumières ou des sons par ex).

Pour se familiariser avec les méthodes d'animation en interprétation, Espaces Naturels Régionaux de Lille (fédération des

Parcs naturels du Nord Pas de Calais) a édité un cahier technique (cf. encart et biblio) qui est téléchargeable gratuitement sur internet. Cet ouvrage présente des théories de la communication (modèle "émetteur, message, récepteur...") et les pratiques d'animation qui en découlent (choix du titre, du thème, de la durée... élaboration du scénario...). Le dernier chapitre est consacré à deux publics particuliers (les enfants de

6 à 12 ans, et les personnes handicapées) pour lesquels des grandes règles sont données sur les caractéristiques de leurs modes d'apprentissage.

### ● Quelques moyens "personnalisés" (basés sur du personnel) :

visite guidée · randonnée accompagnée ou guidée · causerie · présentation · évocation · rallye-nature · mascotte · feu de camp · maraudage...

### ● Quelques moyens "statiques" (équipements) :

sentier nature autoguidé · dépliant · brochure · exposition · panneau · montage audiovisuel · journal · cahier pédagogique · cassette pour baladeur...

*D'après "La démarche d'interprétation du patrimoine - de la théorie à la pratique" ENR*

## )) Nouveautés... l'interprétation en mouvement

Nouveaux médias, nouveaux publics, nouveaux espaces, nouveaux besoins...

La banalisation des sentiers interprétés et surtout le recours à des supports et modes de communication standardisés incitent les concepteurs, et parfois les commanditaires, à avoir recours à d'autres formes de médiation. En voici quelques exemples...

■ De nouvelles technologies, comme le GPS (Global Positioning System), permettent la mise en œuvre de systèmes "d'intelligence touristique". Grâce à un déclenchement automatique, une console emmène le visiteur à la découverte du territoire dans un reportage multi-thématiques et multi-langues, parfois ludique, fait d'explications, de musiques, d'archives, de dialogues et de témoignages.

■ Les typologies de publics fréquemment ciblées se voient complétées par d'autres en situation de déplacement ou de travail :

- des outils pour attirer l'attention des abonnés des TER sont dorénavant proposés afin "d'éduquer leur regard", lorsqu'ils traversent quotidiennement des paysages, éléments forts de l'identité régionale ;

- des entreprises se voient dotées d'outils afin de communiquer auprès de leur personnel pour améliorer l'acquisition de gestes au quotidien.

■ D'autres espaces propices sont également recherchés :

stations d'épuration, centres d'incinération, parcs éoliens constituent autant de sites favorables pour éduquer et sensibiliser le public. Des parcours pédagogiques contribuent à expliquer les enjeux qu'ils véhiculent : gestion de l'eau, tri des déchets, énergies renouvelables...

■ Les territoires valorisés sont de plus en plus vastes. Aujourd'hui, ce sont les régions qui interprètent leurs paysages. Des guides d'itinéraires sont proposés comme outils de découverte et de sensibilisation aux unités paysagères.

Enfin, on cherche aussi à remettre l'humain au centre de la médiation par le biais d'animations, de manifestations, de spectacles, d'événementiels. Le citoyen est de plus en plus sollicité pour s'approprier le concept et participer activement.

Sans cesse en mouvement, l'interprétation nous réserve vraisemblablement pour les années à venir de bonnes surprises...

**Contact :** Benoit DEBOSKRE  
CPIE du Haut-Doubs  
tél. : 03 81 49 82 99

## Des structures ressources

- **ATEN**  
2 place Viala  
34060 MONTPELLIER Cedex 2  
tél. 04 67 04 30 30  
<http://www.espaces-naturels.fr/ATEN>  
aten@espaces-naturels.fr  
nombreuses publications (cf. biblio p. 4)
- **Espaces Naturels Régionaux Nord-Pas-de-Calais**  
17 rue Jean Roisin BP 73  
59028 Lille Cedex  
Tél.: 03 20 12 89 12 - Fax : 03 20 12 89 39  
<http://www.enr-lille.com>  
o.delvaux@enr-lille.com  
Coll. "Les Cahiers techniques"(cf. biblio p. 4)
- **Ecologistes de l'Euzière**  
Domaine de Restinclières  
34730 Prades-le-Lez  
tél. 04 67 59 54 62.- fax 04 67 59 55 22.  
euziere@euziere.org  
<http://www.euziere.fr/st/>
- **CPIE Bresse du jura**  
Maison de la Nature  
39140 ARLAY  
tél. 03.84.85.12.75 - fax 03.84.85.12.76  
cpie.bresse.jura@free.fr  
<http://www.cpie-bresse-jura.org>
- **CPIE du Haut-Doubs**  
25 rue de la Gare  
25 560 FRASNE  
tél : 03 81 49 82 99 - fax : 03 81 89 70 52  
cpie.haut.doubs@freesbee.fr
- **ARIENA**  
6, route de Bergheim - BP 108  
67602 Sélestat  
tél. 03 88 58 38 48  
ariena.conception@wanadoo.fr  
<http://www.ariena.org>
- **DABOECIA**  
Louis Espinassous  
64260 BUZY (tél. : 05 59 21 03 93)  
(formations à l'interprétation personnalisée)

## Zoom sur...

### Retour aux origines...

L'objectif premier de l'interprétation était fortement lié à la protection des espaces naturels : il s'agissait essentiellement de canaliser les nombreux visiteurs qui se rendaient dans les grands parcs naturels américains. Ces parcs étant des symboles de la nation, la dimension éducative était importante, il s'agissait vraiment de faire passer des messages et *d'inspirer aux citoyens américains la compréhension de leur patrimoine naturel et la révérence envers lui, peut-être comme "compensation" à l'urbanisation rapide et au bouleversement que connaissait la plus grande partie du territoire des États-Unis* (Bringer, 1988). Les guides chargés de faire comprendre aux visiteurs ce qu'ils voyaient et d'animer les veillées autour des feux de camps étaient relayés par d'autres formes de communication : exposition, sentiers avec plaquettes... Le tout, guides, mobilier et édition était géré par les "services de l'interprétation". L'usage du mot et les pratiques ont donc précédé toute formulation conceptuelle.

### En France...

En France, l'interprétation a d'abord investi les espaces protégés (réserves naturelles et parcs naturels) avec les maisons de parcs, les sentiers balisés... En dehors des réseaux d'éducation à l'environnement qui s'y sont intéressés cette notion a trouvé beaucoup d'écho dans le tourisme et dans la nouvelle muséologie (écomusées...).

*D'après : Concept et démarches de l'interprétation, Bringer (1988) et Conduite de projet d'interprétation par le rêve et l'émotion, CRDDR, 2001 (cf. biblio) ainsi que des entretiens avec Luc David (Écologiste de l'Euzière) et Henri Labbe (DRDJS Bretagne)*

Aujourd'hui, l'interprétation est sortie du domaine des espaces protégés pour aller chercher ses publics sur des territoires plus quotidiens : les sentiers, points de vue, équipements à thème se développent dans l'objectif de valoriser l'identité d'un lieu, quel qu'il soit.

### Les tendances actuelles

La tendance actuelle, liée sans doute à la montée en puissance des dynamiques de participation citoyenne, est aussi de permettre de recréer un lien entre la population locale et son territoire. La création même d'un équipement ou d'un événement d'interprétation devient une action à valeur éducative pour révéler l'esprit du lieu aux habitants et leur permettre de s'impliquer dans l'identité qu'ils souhaitent mettre en avant sur leur territoire, pour eux-mêmes en premier lieu, et pour les visiteurs extérieurs.

La question de l'évaluation se pose aussi de plus en plus devant le constat de certaines dérives : forêt de panneaux, information dominante, manque de créativité et d'émotion, standardisation des équipements... Evaluation a priori, pour laquelle les critères de Tilden et leurs adaptations actuelles peuvent servir de grille d'analyse. Evaluation "chemin faisant" et évaluation en fin de projet, cette dernière portant à la fois sur la qualité de la réalisation et enfin sur la façon dont elle est reçue et perçue par le public (cf. biblio p4).

## ) Fenêtres ouvertes sur le Net ! (

- Côté formations, infos sur le net...**
- @ <http://www.parc-du-vercors.fr/CPIE> formation Interprète Nature, co-organisée avec le GRETA Alpes - Dauphiné, Pôle Vercors, Lycée climatique, 38 250 Villard-de-Lans, tél : 04 76 95 97 88. ■
  - @ <http://www.ac-grenoble.fr/dafo/formations/formation.php> formation Guide interprète régional Alpes Dauphiné ■
  - @ <http://www.cqrht.qc.ca/> cliquer sur "questionnaires" puis "normes de compétences" puis "guide-interprète" vous trouverez un document téléchargeable détaillant, en 64 pages, les connaissances et les compétences à acquérir pour exercer ce métier ■
  - @ [http://www.collegia.qc.ca/gaspe/eco-interprete\\_f.html](http://www.collegia.qc.ca/gaspe/eco-interprete_f.html) Le Centre de Gaspé au Québec propose une formation de guides-interprètes du patrimoine et en écotourisme. ■
  - @ <http://ecointerprete.org> Le site des anciens de la formation écointerprète, en cours de création ■
- Des réseaux d'ailleurs...**
- @ AQIP (Québec) : <http://www.aqip.ca> ■
  - @ <http://www.interpret-europe.net> ■
  - @ AHI (GB) : <http://www.heritageinterpretation.org.uk> ■
  - @ AIP (Espagne) : <http://www.interpretaciondelpatrimonio.com> ■

# chronique bibliographique

## l'interprétation

### • Ouvrages généraux sur l'interprétation

TILDEN Freeman. *Interpreting our Heritage*, University of North Carolina Press, USA, 1957.

Ouvrage de référence sur la philosophie de l'interprétation pratiquée à l'origine dans les Parcs Nationaux et les sites historiques nord-américains.

BRINGER, Jean-Pierre. *Concept et démarche de l'interprétation*. Atelier Technique des Espaces Naturels (ATEN), 1988, 69 p.

Rédigée à l'issue d'une recherche dans la littérature et la documentation américaine, canadienne et anglaise, cette publication présente l'origine et les principes de base de l'interprétation, avec une nomenclature des principaux médias.

*Cahier Espaces n°HS, Tourisme et environnement - du tourisme de nature à l'écotourisme*, Editions ESPACES, février 1993. 256 p.

On y trouve notamment un article synthétique de Jean-Pierre Bringer sur l'introduction du concept en France et son potentiel dans les pratiques territoriales.

Interprétation du patrimoine (Actes du colloque d'Auvers-sur-Oise, 3 et 4 déc. 1996). *Les cahiers espaces*, n° hors série, avril 1997.

Un ensemble remarquable de contributions sur la place de l'interprétation dans les enjeux touristiques et de valorisation patrimoniale.

L'interprétation, variations sur le thème du patrimoine. *La Lettre de l'OCIM (Office de Coopération et d'Information Muséographique)*, n°61, janvier-février 1999. (tél. 03 80 58 98 50)

Un numéro spécial sur l'interprétation, très riche, qui fait le point sur les possibilités offertes par cette démarche pour permettre à chacun de s'approprier le patrimoine.

Dossier spécial "Interprétation". *L'Encre verte*, bulletin du réseau national d'éducation à l'environnement Ecole et Nature, n°40, printemps 2001.

(épuisé mais possibilité d'obtenir des photocopies auprès d'Ecole et Nature ([www.ecole-et-nature.org](http://www.ecole-et-nature.org)))

*Interprétons l'interprétation (compte-rendu du séminaire de Iyas, 7 et 8 décembre 2000)*, Centre Régional de Ressources du Développement Rural (CRRDR) et Parc Régional des Monts d'Ardèche, février 2001.

*Conduite de projet d'interprétation - le patrimoine par le rêve et l'émotion*. CRRDR, juillet 2001, 24 p.

*Synthèses des débats en cours entre les professionnels pour adapter l'interprétation au contexte français.*

### • Méthodologies / équipements

Les alligators-communicateurs. *Comment aménager vos sentiers d'interprétation*. ATEN, 1988. 36 p. (épuisé)

*De l'idée à la gestion en passant par la conception et la réalisation. Un bon guide pratique pour les sentiers, mais qui reste centré sur le média "panneau"*.

BRINGER, Jean-Pierre. *Méthodologie des plans d'interprétation*. ATEN, 1992.

Un document de synthèse sur la démarche de projet rédigée à partir d'études expérimentales.

BRINGER, Jean-Pierre, et TOCHE, Jean. *Pratique de la signalétique d'interprétation*. ATEN, 1996, 104 p.

Guide très illustré qui traite les aspects pratiques de la réalisation de panneaux à travers des exemples de parcours.

*Méthodologie du plan d'interprétation - Espace naturel régional Nord-Pas de Calais*, 01/2000, 64 p. (Les Cahiers Techniques) téléchargeable sur <http://www.enr-lille.com>  
Remet à jour les contenus de "Élaborer un plan d'interprétation," de DUMAS Michel et Espace Naturel Régional (Nord-Pas-de-Calais), publié par l'ATEN, 1989, 72 p.

*Équipement à thème : de son intégration au territoire à sa mise en œuvre. Journée technique du 12 déc. 2000*. Espace naturel régional Nord-Pas de Calais. 78 p. (Les Cahiers Techniques) téléchargeable sur <http://www.enr-lille.com>

### • Méthodologies / animations

FÈVRE Jean-Louis, *Accueillir les visiteurs sur le terrain dans les espaces protégés*. ATEN, 1988. 48 p. (épuisé)

*Un guide à destination des animateurs de terrain : document un peu ancien mais un contenu très vivant.*

Lewis, W.J. (Traduit de l'américain par J. M. Petit), *Interprétation pour les visiteurs des parcs (I) Manuel de formation à l'interprétation pour les visiteurs des parcs*, ATEN, 1988, 79 p.

*Traduction du petit livre de chevet des guides-interprètes des parcs nationaux américains. Il présente les principes de base de l'interprétation et propose une application spécifique en matière d'information du public, d'échanges et de promenades.*

*La démarche d'interprétation du patrimoine : de la théorie à la pratique*. Espace naturel régional Nord-Pas de Calais, 10/1999. 62 p. (Les Cahiers Techniques)

téléchargeable sur <http://www.enr-lille.com>  
*Une méthode concrète pour créer une animation en interprétation.*

### • Évaluation

*Évaluer l'interprétation des sites naturels - Espaces naturels régionaux Nord-Pas de Calais*, 11/2002. 69 p. (Les Cahiers Techniques)

*À partir d'expériences et expérimentations sur les trois parcs naturels régionaux du Nord-Pas-de-Calais - Avesnois - Caps et Marais d'Opale - Scarpe Escaut.*

*Évaluer les sites d'interprétation de plein air - Synthèse du séminaire organisé par les Écologistes de l'Euzière au Cap d'Agde du 26 au 28 mai 2004, mis en ligne sur le site : <http://www.euziere.fr.st/>*

### • Brochures régionales

*Guide méthodologique pour l'interprétation des sites - à l'attention des maîtres d'ouvrage*. Direction Régionale de l'Environnement de Franche-Comté, mars 2002, 23 p. (tél. 03 81 61 53 33)

*Réussir la mise en valeur du patrimoine naturel - recueil d'aide à la réalisation de sentiers d'interprétation et de découverte en Alsace*. ARIENA, juin 2004, 15 p. (tél. 03 88 58 38 48)

### • Compte rendu de voyage d'étude

*À la découverte de projets de mise en valeur du patrimoine au Pays de Galles - stage itinérant du 22 au 29 octobre 2000*. Ifrée, céderom (tél. : 05 49 09 64 92)

L'ensemble des actions de l'Ifrée est soutenu financièrement par :

- la Commission Européenne ;
- l'État : Préfecture de Région Poitou-Charentes, Direction Régionale de l'Environnement et Rectorat ;
- le Conseil Régional Poitou-Charentes.

Bibliographie réalisée avec l'aimable participation de Véronique Baudry du pôle national de ressources en éducation à l'environnement.



Directeur de publication : Francis THUBÉ - Comité de rédaction : Ifrée-ORE et ses partenaires  
Secrétariat de rédaction : Annie BAUER et Élodie LE THIEC - Coordination : Jean-Pierre TRILLET  
Institut de formation et de recherche en éducation à l'environnement en Poitou-Charentes  
Carrefour de la Canauderie - Forêt de Chizé - 79360 Villiers-en-Bois - Tél. : 05 49 09 64 92 - Fax : 05 49 09 68 95  
e-mail : [ifree@ifree-ore.org](mailto:ifree@ifree-ore.org) - <http://www.education-environnement.org>  
Impression : Actiade (Foncouverte-17) - Dépôt légal : décembre 2004 - ISSN 1760 - 1061